

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (226) 成语故事 (二二六)

วันที่ 26 มิถุนายน 2564 - 10:05 น.



เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (226) 成语故事 (二二六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในสัปดาห์นี้คือ 车水马龙 / 車水馬龍 chē shuǐ mǎ lóng (เชอ ฉุย หม่า หลง) โดย คำว่า 车/車 chē (เชอ) แปลว่า รถ (รถเทียมม้า) 水 shuǐ (ฉุย) แปลว่า น้ำ สายน้ำ 马/馬 mǎ (หม่า) แปลว่า ม้า 龙/龍 lóng (หลง) แปลว่า มังกร เมื่อรวมกันแล้วจะหมายถึง ขบวนรถยาวเหยียดตั้งสายน้ำไหล ฝูงม้าวิ่งขวักรไขว่ดั่งมังกร ซึ่งใช้อธิบาย สถานที่ที่มีคนนั่งรถเทียมม้ามากมาย คนเข้าออกคึกคัก หรือสถานที่ที่มีความคึกคักมากนั่นเอง

ราชวงศ์ฮั่นของจีนแบ่งออกได้เป็นสองยุค คือ ฮั่นตะวันตก และฮั่นตะวันออก ในช่วงปลายของฮั่นตะวันตก (5 ปีก่อนคริสตศักราช) เกิดความกบฏขึ้นภายใน มีการแก่งแย่งชิงตำแหน่งกันให้วุ่นวายไปหมด เจ้าชายแห่งราชวงศ์ฮั่นพระนาม หลิวซิ่ว 刘秀/劉秀 Liú Xiù ได้ร่วมกับพี่ชายทำการปราบเหล่ากบฏต่างๆ ต่อมาสองพี่น้องนี้ก็เกิดความขัดแย้งกันอีก องค์ชายหลิวซิ่วซึ่งดำรงตำแหน่งใหญ่อยู่ทางตะวันออกไปจรดทางใต้ ได้ประกาศแยกตัวออกมา และใช้เวลากว่ายี่สิบปีในการรวบรวมแคว้นต่างๆ ขึ้นมาใหม่ จนสุดท้ายก็สามารถโค่นอำนาจเก่าทั้งหมดสำเร็จ และตั้งเมืองหลวงใหม่ที่ลั่วหยาง จึงเรียกยุคนี้ว่าฮั่นตะวันออก และสถาปนาตนเองเป็นจักรพรรดิ พระนามว่า ฮั่นกวางอู่ตี้ 汉光武帝/漢光武帝 Hàn guāngwǔ dì

หลังจากจัดการบ้านเมืองเสร็จเรียบร้อยดีแล้ว จึงถึงคราวตอบแทนคุณผู้ร่วมงาน นอกจากพระองค์จะทรงปูนบำเหน็จให้แก่ข้าราชการต่างๆ ที่ช่วยกันสร้างบ้านเมืองขึ้นมา พระองค์ยังทรงให้ทำหน้าที่สอดส่องวีรกรรมของเหล่าผู้มีส่วนร่วมทั้งหมด ยกเว้นเพียงรายนามของบิดา และญาติของนางสนมที่มาจกตระกูลหมา ด้วยเหตุที่ว่านางสนมตระกูลหมาคนนี้เป็นคนดี และมีความเฉลียวฉลาดยิ่ง เป็นที่รักและเอ็นดูยิ่งของจักรพรรดิ พระองค์ไม่ประสงค์ให้รายชื่อของครอบครัวพระนางถูกบันทึกลงไป เพราะไม่อยากให้เหล่าเชื้อพระวงศ์ และเหล่าขุนนางอื่นอิจฉาในตัวนาง แล้วจะนำมาซึ่งภัยร้ายแก่ตัวพระนาง และญาติ



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>)

หลังสิ้นจักรพรรดิกวางอู่ตี้แล้ว จักรพรรดิองค์ใหม่ สั้นหมิงตี้ 汉明帝/汉明帝 Hàn míng dì ตำแหน่งหน้าที่ของนางก็ยิ่งก้าวหน้า สุดท้ายได้เป็นถึงมเหสี เมื่อสิ้นจักรพรรดิสั้นหมิงตี้แล้ว บุตรบุญธรรมของพระนางได้ขึ้นเป็นจักรพรรดิ สั้นจางตี้ 汉章帝/汉章帝 Hàn zhāng dì พระนางจึงได้เป็นพระพันปี แต่ไม่ว่าตำแหน่งของพระนางจะใหญ่โตขึ้นปานใดก็ตาม พระนางก็ยังคงใช้ชีวิตอย่างสมถะ เสื้อผ้าอาหารเครื่องใช้ต่างๆ ก็แสนธรรมดา จนทำให้เหล่าวังหลังไม่กล้าล้ำหน้านาง จึงเป็นเหตุให้วังหลังเกิดยุคแห่งความประหยัดมัธยัสถ์ยุคหนึ่ง และในหลายครั้ง ก็มีเหล่าขุนนางทั้งหลายคิดอยากทำดีเอาใจพระนาง ถึงขั้นเสนอให้ปูนบำเหน็จตำแหน่งหน้าที่การงานใหญ่ๆ ให้กับเหล่าญาติของพระนาง ซึ่งจักรพรรดิก็คงเห็นด้วย แต่ถูกพระนางปฏิเสธทุกครั้ง

จนครั้งหนึ่งพระนางทนไม่ไหว จึงได้มีใบบอกชี้แจงความในใจทั้งหมดออกมา ซึ่งก็มีใจความหลักว่า พระนางไม่ยอมแต่งตัว กินอยู่อย่างหรูหรา ก็เพราะต้องการช่วยชาติ ที่นางไม่ยอมแต่งตั้งญาติๆ เข้ามารับตำแหน่งขุนนาง ก็เพราะองค์จักรพรรดิกวางอู่ตี้เคยให้ความเห็นไว้ และพระนางก็เห็นด้วยกับพระองค์ เพราะที่บ้านเมืองแห่งสิ้นตะวันตกแตกแยก ชิงดีชิงสมบัติกัน ก็เพราะไม่ใช่การแต่งตั้งญาติพี่น้องของตนมารับตำแหน่งหรือ แล้วเรายังจะเดินทางเดิมแบบนั้นทำไม ทุกวันนี้ข้าเห็นบ้านญาติๆ ของข้า ก็อยู่ดีกินดี คนใช้ทั้งหลายแต่งตัวดีกว่าคนในวังของข้าเสียอีก ที่สำคัญ แต่ละวันเห็นมีขบวนรถเทียมม้า ขบวนคนเข้าออกบ้านญาติของข้าคึกคักตั้งมีงานมโหฬาร ขุนนางเข้าๆ ออกๆ คึกคักเสียยิ่งกว่าในวังนี้เสียอีก ถ้าข้าแต่งตั้งพวกเขาเข้ามาแล้วไซ้ จะไม่วุ่นวายในภายหลังหรือ

ด้วยเหตุนี้ ญาติๆ ของพระนางจึงไม่มีใครได้รับตำแหน่งในวัง และคำพูดของพระนางที่ว่า รถเทียมม้ามากมาย คนเข้าออกคึกคัก ราวกับมีงาน จึงกลายมาเป็นคำสภาคัดนี้เอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：非常热闹繁华的景象。

成語比喻：非常熱鬧繁華的景象。

Chéngyǔ bǐyù： Fēicháng rènao fánhuá de jǐngxiàng.

เจียงหยี่ ปี้ยวี : เฟยฉาง เรอเนา ฟานหฺวา เตอะ จิงเซียง.

สุภาษิตเปรียบว่า สภาพที่คึกคักคั่งคั่งอย่างมาก

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

新型冠状病毒爆发之前，这座城市无论是大街小巷华灯璀璨，车水马龙。

新型冠狀病毒爆發之前，這座城市無論是大街小巷華燈璀璨，車水馬龍。

Xīnxíng guānzhàng bìngdú bàofā zhīqián,zhè zuò chéngshì wúlùn shì dàjiē xiǎoxiàng huádēng cuǐcàn,chēshuǐmǎlóng.

ซินสิง กวานจว้าง บิงตุ เป้าฟา จื่อเจียน, เจ้อจิว เจิงฉือ อู่ลุน ฉือ ต้าเจีย เสี่ยวเซียง หัวเติง ชุ่ยชาน, เซอ ฉุย หม่า หลง

ก่อนการระบาดของไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ “โควิด-19” นั้น ไม่ว่าจะถนนใหญ่หรือตรอก ซอกซอยของเมืองนี้ล้วนเต็มไปด้วยแสงไฟสว่างไสวและการจราจรที่คั่งคั่ง

เกาะติดทุกสถานการณ์จาก
Line @Matichon ได้ที่นี่



เรียนไทยได้จีน : นิทาน
สุภาษิตจีน (224) 成语故...
(二二四)

PR

แพทย์ตกใจมาก! วิธีนี้จะฆ่า
เชื้อราในหนึ่งวัน

กรุงเทพฯ แนะนำ 4 วิธีเติมเงิน
GWallet ก่อน ใช้คนละครี่...
เฟส3 วันนี้